

25-november 2025

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Акмалова Зульфия Нигматуллаевна

Университет Мировой Экономики и Дипломатии
старший преподаватель кафедры Английского языка

akmalovazulya6@gmail.com

Аннотация. В статье рассматриваются теоретические основы и практические аспекты письменного перевода с английского языка на русский. Подчёркивается тесная взаимосвязь теории и практики перевода, поскольку основные теоретические положения сформировались на основе практического опыта переводчиков. Особое внимание уделяется проблеме качества перевода и критериям адекватности. На основе классических и современных переводоведческих концепций, включая принципы Этьенна Доле, анализируется значение смыслоориентированного перевода, отказа от дословности, соблюдения стилистической и коммуникативной эквивалентности. Приведённые примеры из повседневного и художественного перевода демонстрируют необходимость передачи смысла, а не буквального соответствия. Делается вывод о том, что письменный перевод требует глубокого анализа исходного текста и рационального использования возможностей языка перевода.

Ключевые слова: письменный перевод, теория перевода, практика перевода, адекватность, эквивалентность, качество перевода.

25-november 2025

Abstract. This article explores the theoretical basis and practical aspects of English-to-Russian translation. The study emphasizes the connection between translation theory and practice, highlighting that theoretical principles develop from translators' professional experience. Special attention is given to the idea of translation quality and what makes a translation adequate. Using both classical and modern translation theories, including principles proposed by Étienne Dolet, the paper discusses the importance of meaning-focused translation, rejecting literalism, stylistic appropriateness, and maintaining the communicative intent of the source text. Examples from everyday and literary translation demonstrate the need to choose suitable equivalents rather than follow a word-for-word approach. The article concludes that written translation demands deep semantic analysis and effective use of target language resources to ensure accurate and stylistically fitting transfer of meaning.

Key words: written translation, translation theory, translation practice, adequacy, equivalence, translation quality.

На сегодняшний день перевод является популярной и востребованной сферой деятельности. Существуют различные классификации, которые подразделяют перевод на виды согласно определённым признакам, сферам и критериям. Основное разделение, конечно же, идет на устный и письменный перевод. Нельзя сказать, что это две совершенно разные сферы, так как в обоих случаях цель, которую преследует переводчик одна: дать интерпретацию, передать смысл сообщения с одного на другой язык. Но также мы не можем говорить, что устный и письменный перевод – это одно и то же. Каждое из

25-november 2025

направлений имеет свои специфические отличия в технике перевода, в методах, форме ресурсов, а также в возможностях переводчика.

«Письменный перевод – это вид перевода, при котором и текст оригинала, и текст перевода выступают в виде фиксированных текстов» (http://linguisticus.com/ru/TranslationTheory/OpenFolder/VIDY_PEREVODA)

Специфичной особенностью данного вида перевода является то, что переводчик в ходе своей деятельности имеет неограниченный доступ как к исходному сообщению (тексту оригинала), так и к выходному (тексту готового перевода). А это дает возможность глубокого анализа текста оригинала, который позволит довольно точно передать смысл сообщения, используя все возможности языка.

Теория и практика письменного перевода тесно взаимосвязаны, так как теория строилась именно на результатах и опытах в практической сфере деятельности переводчиков. И одним из актуальных вопросов всегда оставался вопрос о качестве перевода. Многие теоретики и переводчики пытались дать понятие терминам «хороший перевод» и «хороший переводчик». В 16 веке французский гуманист и переводчик Этьенн Доле приводит 5 принципов, которые, по его мнению, должен соблюдать переводчик. Вкратце, они предполагают следующее:

- Полное понимание содержания переводимого текста, а также цели автора;
- Владение в совершенстве языком текста оригинала и языком, на который должен быть переведен текст;
- Соответствие «тональности»;
- Отказ от дословного перевода;
- Использование общепотребительной речи.

25-november 2025

Сегодня, по прошествии практически четырёх столетий, мы видим, что данные принципы составляют основу теории современного перевода. Говоря о полном понимании содержания переводимого текста, и цели переводчика, мы должны ясно осознавать, для передачи какой мысли автор использует те или иные речевые единицы. Как известно, очень часто одни речевые единицы не соответствуют своим эквивалентам на другом языке. И существует большое количество примеров, доказывающих это. Возьмем простейшее «Help yourself!», которое вряд ли стоит переводить как «помоги себе». Или «Stay awake», которое хороший переводчик, скорее всего, переведет как «не засыпай» вместо того, чтобы придумывать что-либо невообразимое, переводя «слово в слово». Здесь мы видим связь и с предпоследним принципом – отказом от дословного перевода. (He answered the telephone – Он поднял трубку).

Таким образом, мы должны не только правильно понять смысл передаваемого сообщения, но и правильно используя речевые единицы другого языка, передать его. Данные примеры являются самыми простейшими. Но при переводе, к примеру, художественном, иногда довольно трудно подобрать именно тот эквивалент, который бы передал не только суть исходного сообщения, но также и регистр, стиль и тональность.

*“Those evening bells, those evening bells, how many a tale their music tells.
(Вечерний звон, вечерний звон, как много дум навозит он.)”* (Теория и практика перевода, Андрей Паршин.)

В данном примере не переведены слова, что важно, а передана сама мысль автора, дан именно тот эквивалент, который будет также понят

25-november 2025

русскоговорящими, как был бы понят английский вариант носителями английского языка.

«В художественном переводе важно сохранение формы, содержания, структуры и эстетического воздействия оригинала». Хотя, по моему мнению, данные критерии можно отнести к любому другому виду письменного перевода. Ведь мы не меняем содержания, а лишь передаем его другими речевыми единицами. Мы не меняем форму; и пытаемся передать именно то воздействие, которое оно оказывает на языке оригинала.

Письменный перевод имеет очень много особенностей, правил, закономерностей и принципов. Все они направлены на достижение одной цели – максимально точная передача смысла исходного текста, при использовании широких возможностей языка перевода.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. http://linguisticus.com/ru/TranslationTheory/OpenFolder/VIDY_PEREVODA
(Теория и практика перевода, Андрей Паршин.)
3. <http://translate-spb.ru/articles/vidi-pismennogo-perevoda>
4. Комиссаров В. Н. 1990. Теория перевода (лингвистические аспекты). Москва: Высшая школа.
5. Комиссаров В. Н., 2001. Современное переводоведение. Москва: ЭТС.
6. Рецкер Я. И., 2007. Теория перевода и переводческая практика. Москва: Р.Валент.

25-november 2025

